

In many of the seminars of RETE and in different workshops and congress held the last years, the theme of the preservation of port heritage appears very frequently. It is a subject of study and of permanent interest for many technicians, researchers and professionals of port organization.

Port heritage is the physical and cultural footprint left by the history of an infrastructure that very often has been a key factor to the city development. Port heritage, with its buildings and facilities, with the memory of the techniques and the works, is a crucial element for the identity and the culture of the port city.

The need for the preservation of the general heritage is absolutely out of any doubt. To defend the restoration and maintenance for the future generations is an objective of many important international organizations, and a subject of study and analysis in small and big events both national and international. But port heritage is not always seen as important compared with the works of art or the historical buildings of the city. In old ports where the industrial revolution of the steam machine arrived in the XIX century, or the new industrialization with electricity and sectorial diversification arrived at the beginning of the XX century, the heritage can be large and diverse, including infrastructures, buildings and facilities. Even when its value is recognized, it is clear that to preserve it in full with all the elements and facilities that were in use, is very expensive. Usually only a small part, the most valuable from an architectonic or technical point of view, is preserved with all the original characteristics, as a museum center. For the most part of the port heritage it has been necessary to develop alternative uses in order to maintain it along time. The alternatives to study and propose have to consider which are the key and characteristic elements that have to be preserved and which are the uses that are not to change the essential characteristics that have determined the specific heritage piece.



Port heritage is also labour heritage. (Unknown photographer)

PORTUS magazine wants to give an approach to the port heritage that could be useful to entities and professionals that have to deal with its preservation and management. We know that not all things having a heritage value or can have it in the future - which includes almost all what is used to-day - can be preserved in its original state, with all its characteristics. To preserve all is a utopia that sometimes acts against the heritage itself, as it is not possible, even for ports and cities most developed, to keep many of the elements of the past. Evidently the point of view of the magazine is against the contrary position, which considers that being so expensive the preservation and maintenance, almost nothing has to be preserved, being the function of the port not the preservation but the management of infrastructures, traffic, services, and all the resources have to be dedicated to this. To-day, port authorities have to accept the challenge of the heritage, in the same way that they have accepted other challenges as the environmental one, that did not belong to their agenda

some time ago. Preservation of port heritage has to be one more of their responsibilities.

For all these previous reasons PORTUS decided to dedicate a special issue of our section Report to port heritage. The idea was not only insisting on the importance for preservation but also to give a large number of practical cases of reuse of heritage elements. To find a new use, compatible with the essential characteristics of the heritage element, is in many cases the only guaranty of its sustainability along time.

The proposal of the magazine was well accepted by all the authors and friends to whom we presented the idea. The response was so good that for the first time in the 19 years of the magazine edition, we have been obliged to divide the articles in two issues, this one the 37 where we publish the European port cases, and a second one the 38, next autumn 2019, where we will publish the articles about the American Ports. Our appreciation to all authors that have given their selfless collaboration, and very especially to the ones that have performed as coordinators for their countries or specific geographical areas, who have made the effort for asking the articles and later writing a presentation for them for this dossier. Many of these presentations make much more than giving a summary of the articles and presenting the authors, they are interesting articles of analysis of the situation of the port heritage and its maintenance situation in their countries or geographical areas. It is for this reason that we consider them as articles and publish as such at the beginning of each group of articles of a specific country or geographical area.

In the REPORT (number 37) we publish 33 different articles of 16 countries and one article of a geographical area (East Mediterranean) that analyses ports of 5 countries more. Thus, this first issue dedicated to Europe, has a total of 34 articles about 21 countries. We do not know any other publication dealing so widely with port heritage cases. The articles include all possible subjects: from the case of the restoration of a full port in the north of Italy to a simple bar in a port city in Germany, from the interior canals in a Portuguese city to the facilities of naval construction in different ports, and of course all types of buildings and port ensembles. Thus, we believe that any professional or technician who has to take a decision about heritage properties will find in the present and the next issue of PORTUS a useful tool to help him or her to study and propose the best alternative for his or her specific preservation and reuse of the port heritage case.

Head Image: Porto Vecchio of Trieste: warehouse 26 after restoration. (© Neva Gasparo)

Un edición especial del Report de PORTUS. Preservación y reutilización del patrimonio portuario. Primera parte: Europa

En muchos de los seminarios de RETE y en distintas jornadas y congresos celebrados en estos últimos años aparece con mucha frecuencia el tema de la preservación del patrimonio portuario. Es un motivo de estudio e interés constante para muchos técnicos, investigadores y profesionales de la ordenación de los puertos.

El patrimonio portuario es la huella física y cultural que nos deja la historia de una infraestructura que, casi siempre, ha sido clave para el desarrollo de la ciudad. El patrimonio portuario, con sus edificios e instalaciones, con su memoria de la técnica y del trabajo, es un elemento decisivo de la identidad y de la cultura de la ciudad portuaria.

La necesidad de preservación del patrimonio general está fuera de toda duda. Defender su restauración y mantenimiento para generaciones futuras es el objetivo de importantes organizaciones internacionales y motivo de estudio y análisis en grandes y pequeños eventos nacionales e internacionales. Pero el patrimonio portuario no es percibido muchas veces como un patrimonio importante frente a las obras artísticas o los edificios históricos de la ciudad. En viejos puertos a los que llegó la revolución industrial de la máquina de vapor en el siglo XIX o la nueva industrialización de la electricidad y la diversificación sectorial a principios del XX, el patrimonio puede ser extenso y diverso, abarcando infraestructuras, edificios e instalaciones. Incluso cuando se aprecia su valor y se propone

su conservación se constata que resulta muy costoso económicamente preservarlo en su integridad y con todos los elementos e instalaciones originales de cuando estaba en uso. Solo una pequeña parte, la más valiosa desde un punto de vista arquitectónico o técnico, acostumbra a ser preservada con todas sus características originales como centro museístico. Para la mayor parte del patrimonio portuario ha sido necesario encontrar usos alternativos a los originales para que pueda mantenerse en el tiempo. Las alternativas a estudiar y proponer han de tener presente qué elementos básicos y característicos hay que conservar y qué usos no alterarán las características esenciales que han definido la pieza patrimonial concreta.

Patrimonio portuario es también memoria del trabajo. (Fotógrafo anónimo)

Desde la revista PORTUS se ha querido dar un enfoque sobre el patrimonio portuario que sea útil a las entidades y profesionales que se enfrentan a su preservación y gestión. Se es consciente que no todo aquello que tiene un cierto valor patrimonial o que lo tendrá en el futuro -que abarca a casi todo lo que se utiliza hoy- se puede conservar en su estado original, con todas sus características. Conservarlo todo constituye una utopía que a veces actúa contra el propio patrimonio, pues no es posible, incluso para los puertos y ciudades más desarrollados, mantener la mayor parte de elementos del pasado. Por supuesto, desde la revista se está en contra de la posición contraria, la que argumenta que, dado el coste de la restauración y mantenimiento, no hay que conservar casi nada en los puertos pues su función no es la de la preservación sino la gestión de las infraestructuras, los tráficos y los servicios y a ello hay que dedicar todos los recursos. Hoy las autoridades portuarias deben asumir el reto del patrimonio, de la misma forma que han asumido otros temas (como el medio ambiente) que no estaban en su agenda hace pocos años. La preservación del patrimonio portuario ha de ser un elemento más de sus obligaciones.

En base a todas las consideraciones anteriores en PORTUS nos propusimos dedicar un número especial de nuestra sección "Report" al patrimonio. La idea no era solo insistir una vez más en la importancia de la preservación, sino en ofrecer un conjunto amplio de experiencias prácticas de reutilización de los elementos patrimoniales. Saber encontrar un nuevo uso, compatible con las características esenciales del elemento patrimonial es, en muchísimos casos, la clave para su sostenibilidad en el tiempo.

La propuesta de la revista fue aceptada por todos los autores y amigos a los que propusimos el tema. Fue tal la respuesta que hemos tenido, por primera vez en 19 años de edición de la revista, que dividir los artículos en dos números distintos: en el presente, el 37, publicamos

los artículos de los puertos europeos; en el próximo (el número 38), que aparecerá en otoño de 2019, los artículos de los puertos americanos. A todos los autores, nuestro reconocimiento por su desinteresada colaboración y, muy especialmente a los que han actuado además de coordinadores para sus respectivos países o áreas geográficas, que han realizado el esfuerzo de petición de los artículos, primero y de elaboración de un escrito de presentación de estos en el dossier. La mayoría de estas presentaciones de los coordinadores no se dedican simplemente a resumir brevemente el contenido de los artículos y dar el nombre de sus autores, sino que son interesantes artículos de análisis de la situación del patrimonio portuario y su mantenimiento en sus respectivos países o áreas geográficas. Por ello los consideramos también artículos del Report, que publicamos encabezando los artículos de cada país.

En el Report de PORTUS 37 se publican 33 artículos distintos de 16 países y un artículo de un área geográfica (el oriente mediterráneo) que analiza puertos de al menos 5 países más. Son, por tanto, en este primer número dedicado a Europa, un total de 34 artículos de 21 países. No conocemos una publicación tan amplia de experiencias sobre el patrimonio portuario. Los artículos abarcan todas las temáticas posibles: desde el caso de la restauración de un puerto entero en el norte de Italia a un simple bar en una ciudad portuaria de Alemania, desde los canales interiores de una ciudad portuguesa a las instalaciones industriales de construcción naval en distintos puertos y, por supuesto, a todo tipo de edificios y conjuntos portuarios. Por ello creemos que cualquier profesional o técnico interesado en el patrimonio o que tenga que tomar alguna decisión sobre bienes patrimoniales encontrará en el presente y en el siguiente Report de PORTUS, un instrumento útil que le ayudará a estudiar y proponer la mejor alternativa para el caso concreto de preservación y reutilización del patrimonio portuario.

Head Image: Porto Vecchio di Trieste: il Magazzino 26 dopo i restauri. (© Neva Gasparo)